ORIGIN/ACTION
L-5

RM/R	REP	AF
1		
ARA	EUR	FE
		4
NEA	CU	INR
E	P	IO
L	FBO	AID
UPR	SCS	SCA
1	1	2
AGR	COM	FRB
INT	LAB	TAR
TR	XMB	AIR
ARMY	CIA	NAVY
OSD	USIA	NSA

DEPARTMENT OF STATE

AIRGRAM

FOR RM USE ONLY

A-1193
NO.

OFFICIAL USE ONLY

DEPARTMENT OF STATE ACCOUNTING INDICATOR
1963 FEB PM 12 59
RECEIVED BY
DATE 3 MAY 1982
FOR ARCHIVAL ANALYSIS & DISTRIBUTION
BRANCH(S)
ENCLOSE EXISTING MARKINGS
DECLASSIFIED RELEASABLE
RELEASE DENIED
FR OF FOI EXEMPTIONS

TO : Department of State

FROM : Amembassy TOKYO

DATE: February 15, 1963

SUBJECT: Consular Convention with Japan

REF : Department's A-500 of February 7, 1963; Embassy's A-886 of December 20, 1962, A-764 of November 26, 1962 and A-695 of November 16, 1962.

The Foreign Office has provided the Embassy with four copies of the official Japanese language text of the Convention which are transmitted herewith. The text has been cleared throughout the Japanese Government and incorporates all editing and typographical changes listed in the Embassy's A-886 of December 20, 1962, A-764 of November 26, 1962 and A-695 of November 16, 1962. The changes incorporated in the text were made with the understanding that final Departmental approval of these and possibly other revisions is still pending.

Embassy language officers have carefully studied the Japanese translation, using the agreed-upon English language text (A-695 of November 16, 1962) as a basis for comparison, and found the Japanese text to be an accurate translation of the English version. During the course of this work, the Embassy raised the following points with the Japanese side which were resolved to the mutual satisfaction of both parties:

1. In Article 2(10), a question was raised about the translation of the words "documents and papers" into Japanese and the Japanese side explained that the Japanese word used covered both meanings.

2. In Article 13(3)(b) and 13(4)(a), a similar question was raised with respect to the words "estate and inheritance" and it was explained by the Japanese side that the Japanese word used covered both meanings.

FORM DS-323 4-62

OFFICIAL USE ONLY

FOR DEPT. USE ONLY
☑ In ☐ Out

Drafted by: CON: HMHolland:mj

Contents and Classification Approved by: DCM: Minister Emmerson

Clearances: J. Owen Zurhellen, Jr.

CLASSIFICATION

DECLASSIFIED Tokyo A-1193

With respect to the Department's comments contained in A-500 of February 7, 1963 covering the first Japanese draft, all changes, except where noted, have been incorporated in the present Japanese text. Point by point comments follow:

1. Article 2(10) second line: "stamps" has been added in the Japanese.

2. Article 13(2)(a) third line: Reference in the Japanese text is now to "(3)".

3. Article 13(3), 13(3)(b), 13(4)(b), 14(4)(f) and 17(4): "of this article" continues to be omitted from the Japanese text because, according to the Japanese negotiators, this phrase is not accepted usage in Japanese treaty or legal parlanee.

4. Article 13(3)(d) second line: "hotel" is now included in the Japanese text.

5. Article 13(3)(d) third line: What is termed "diesel oil" in English is referred to in Japanese as "light oil" and the terms are equivalent. Therefore no change is being made in the English text.

6. Article 14(4)(e) second line: "(3)" of "paragraphs (1), (2) and (3)" is now included in the Japanese text.

7. Article 15(2) second line: "officer" in "consular officer" has now been correctly spelled in the Japanese text.

8. Page 28, line 1 /English text/: ". . . or births . . ." has been corrected to read ". . . of births . . .".

9. Article 17(3)(b) second line: The typographical error in "character" has now been corrected.

10. Article 20(3) last line: "in accordance with the laws of the sending state" has been included in the Japanese text.

11. Page 48, Japanese text, bottom of the fourth line from end of page: "Okinawa" is now correctly spelled.

12. Article 25(1) first line: See the Embassy's A-764 of November 16, 1962.

DECLASSIFIED

 Tokyo A-1143

13. Article 26 the title "Part VIII Final Provisions" is missing in the Japanese text: This was explained in the Embassy's A-~~764~~ of November 26, 1962.

In addition to the above revisions, the Embassy believes that the following two changes are necessary in the English language text:

1. Article 10, line 2, page 12 /A-695/ - Add "the" between "with" and "diplomatic".

2. Protocol 5, line 2, page 43 /A-695/ - Change "paragraph (5)" to "paragraph (6)".

For the Ambassador:

John K. Emmerson
Minister

Enclosures:

As stated.

DECLASSIFIED